

María Gabriela Ortiz
English / German > International Spanish
ATA CERTIFIED TRANSLATOR (English – Spanish)

Translation Services

- Legal: Motions and pleadings; court rulings, legal opinions; agreements and corporate documents; laws and regulations.
- Scientific: Papers on cancer, CHD, health care; reports by court-appointed experts and technical advisors; medical records and certificates; patient teaching aids.
- Pharmaceutical: Clinical trial protocols; websites, package inserts; labels; patient-information leaflets and monographs.
- Corporate Affairs: Corporate Newsletters; Social Reports; Corporate Social Responsibility; AA1000 Standard Guidelines; Safety Program Guidelines.

Certification and memberships

- **ATA** certified English-Spanish.
- Member of **CTPBA** (Buenos Aires Translators Association).

Education

English:

- English-Spanish teacher for elementary schools. Lenguas Vivas, Buenos Aires 1987.
- Certified Legal Translator (English). Universidad de Buenos Aires, School of Law, 1993.
- Postgraduate Certificate in Translation Skills. The City University, London, 2000.

German:

- Intensive language course – Beginners' Level - Goethe Institut Rothenburg (Germany) – Grant awarded for meritorious performance at ZDaF, 1998.
- Zentrale Mittelstufenprüfung (Intermediate). Goethe Institut Inter-Nationes, December 2000.
- Intensive language course – Advanced Level - Goethe Institut Düsseldorf (Germany) – 2005.

Latin:

- Training in Latin. Private lessons with Prof. Zulema Camponovo – 2005-to date

Professional Training

+CAT Tools

- TRADOS advance training, Proz.com Training. 2007
- Idiom WorldServer, 2007.
- Software localization tools, Torre de Papel, 2005.
- WordFast, CTPBA, 2005.

+US Law System

- Civil Law. Georgetown University / Universidad Austral, 2001

+Translation theory and practice

- Strategies for the translation of political and legal terms. Ricardo Chiesa, 2002.
- The translator's dilemma. CTPBA / City University, 2002
- Discourse analysis. CTPBA 2001

+Law of Procedure

- Translation of civil court decisions and judgments. Ricardo Chiesa, English Speakers MegaEvent, 2003.
- Translation of Appellate Court decisions (US – Argentina). Ricardo Chiesa, 2002.

3 de Febrero 3209 6ºB – C1429BFI Buenos Aires – ARGENTINA

Tel.:(+5411) 4702-6868 – Cell phone: (+54911) 5526-0646

www.mgo-traduccion.com.ar

e-mail: gabriela@mgo-traduccion.com.ar

- Law of Civil Procedure (US – Argentina). Ricardo Chiesa, 2001.
- + Applied statistics for translators. Estudio Lucille Barnes, 2002
- + Spanish Language.
 - Frequent mistakes in Spanish translations. Alicia Zorrilla, English Speakers MegaEvent, 2003.
 - Plain legal Spanish writing workshop. P. Mairal and M. Bozetti. Torre de Papel, 2004.
 - Spanish Editing and Style workshop. Escuela de Escritores, 2007.
- + Introduction to simultaneous interpreting. Estudio Lucille Barnes, 2003.
- + Translation and editing of websites. CTPBA, 2003.
- + Plain legal English writing workshop. Joanna Richardson. Torre de Papel, 2004.
- + Humanware. The use of computers in the workplace and ergonomics. ICOS, 2004.
- + Editing Program for Spanish Translators. Fundación Litterae, 2004.
- + International Translation Sessions. UCEL. Rosario, 2004.
- + Translation Project Management. CTPCBA. Buenos Aires, 2006.

Conferences

- + 48th ATA Annual Conference, San Francisco, 2007.
- + IV International Spanish Language Conference. RAE – Instituto Cervantes. Cartagena de Indias, 2007.
- + 4th ProZ.com Conference. Buenos Aires, 2006.
- + I International Subject-Specific Translation Conference. Buenos Aires, CTPBA, 2006.
- + IV International Conference of Translation and Interpreting. IMTT. Córdoba, 2005.
- + ATA Annual Conference, Phoenix, 2003.

Translation Experience

+Private Practice:

Contract **Spanish Language Lead** with Language Services Associates: editing and feedback center for the team translating marketing and regulatory materials for a major US pharmaceutical company, 2007.

Freelance translation services since 1995.

+In-house translator: Noetinger & Armando Law Firm. 1999- 2004: Product Liability, corporate law and trademark & patent law.

Proofreading

I have partnered with linguists and consultants (medical doctors, chemists, IT engineers, etc.) for the accurate proofreading of the documents produced.

Tools

- CAT: SDL TRADOS 7.1, SDLX 2007, Idiom WorldServer 9.0
- ADSL connection
- Microsoft Windows XP Professional
- Adobe: Acrobat, Illustrator, Photoshop

List of clients and assignments available on request.

Buenos Aires, December 2007

3 de Febrero 3209 6ºB – C1429BFI Buenos Aires – ARGENTINA

Tel.:(+5411) 4702-6868 – Cell phone: (+54911) 5526-0646

www.mgo-traduccion.com.ar

e-mail: gabriela@mgo-traduccion.com.ar